

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Cinquante-troisième Dialogue. Entre un Voyageur un Maître de langue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551

Cinquante - troisiéme Drey und Funffzig
Dialogue.stes Gespräch.Entre un Voyageur & Zwischen einem Reisenden
un Maître de lan- und einem Sprach-
gue. Meister.J'ai déjà quelque petite com- Ich hab schon einen gerin-
mencement, je voudrais gen Anfang / ich möchte
bien continuer. wohl (gern) fortfahren.Allez-vous tous les jours chez Siehet ihr alle Tag zu euren
vos Ecoliers? Scholaren?J'y vais trois fois la semaine. Ich gehe drey mahl in der Wo-
che (die Woche) hin.Quand viendrez-vous? Wann werdet / wollet ihr kom-
men.Quand commencerons-nous? Wann wollen wir anfangen?
Demain au matin. Morgen frühe (vormittag.)

A quelle heure? Um was Stund (Zeit?)

Si matin que vous voudrez. So frühe als ihr wollet.

Vous levez-vous de bon ma- Stehet ihr früh auf!
tin?

Je suis levé à cinq heures. Ich bin um 5. Uhr auf.

Je viendrai donc à six. So will ich dann um sechs (Uhr)
kommen.

Combien vous donne-on? Wie viel gibt man euch?

On me donne . . par mois. Man gibt mir . . des Monats.

Je vous le donneray. Ich will es euch geben.

Faut-il paier le mois d'avance? Muß man das Monat voraus
zahlen?

Ouy, le premier mois. Ja / das erste Monat.

Je vous le donneray quand Ich will euch geben wann ihr
vous reviendrez. wiederkommet.

Demeurez-vous loin d'icy? Wohnet ihr weit von hier?

Ouy, Monsieur. Ja, mein Herr.

Je

Je vo
plan
Ne mMon
Il y a
levé
Comm
DieQuel
C'est
Comb
Elle c
Est elOuy,
Je voLis je
OuyVoire
neVous
J'avoJ'en
Expli
Que
C'estNe pa
Poin
QuarVi
Dem
AvezCo
Ouy
Men

- Je vous irai voir quand il vous plaira. Ich will zu euch kommen / wann es euch beliebt.
- Ne manquez pas de venir. Unterlasset nicht zu kommen [bleibet nicht aus.]
- * * *
Monsieur, vous êtes bien matineux. Mein Herr / ihr seyd früh auf.
- Il y a une heure que je suis levé. Ich bin schon vor einer Stunde aufgestanden.
- Commençons au Nom de Dieu ! Laßt uns anfangen in Gottes Namen !
- Quel livre est cela ? Was ist das für ein Buch ?
- C'est la Grammaire de N. Es ist die Grammatik von N.
- Combien coûte t-elle ? Wie viel kostet sie ?
- Elle coûte . . . Sie kostet . . .
- Est-elle pour moy ? Ist sie für mich ?
- Ouy, j'en ay achetée pour vous. Ja / ich hab sie für euch gekauft.
- Je vous la paieray. Ich will sie euch bezahlen.
- Lis je bien ? Lese ich wohl [recht ?]
- Ouy, vraiment. Ja / fürwar.
- Votre prononciation est bonne. Eure Pronuntiation [Aus-
sprach] ist gut.
- Vous prononcez bien. Ihr sprecht wohl aus.
- J'avois un bon Maître à N. Ich hatte einen guten Meister zu N.
- J'en ay oui parler. Ich hab davon reden hören.
- Expliquez moy cela. Explicirt mir das.
- Que signifie cela ? Was bedeutet das ?
- C'est à dire . . . Das ist zu sagen [das bedeutet]
- Ne parlez vous pas allemand ? Redet ihr nicht teutsch ?
- Poinr du tout. Ganz nichts.
- Quand le Roy viendra-il en Ville ? Wann wird der König in die Stadt kommen ?
- Demain. Morgen.
- Avez-vous des habirudes à la Cour ? Habt ihr Bekandschaft [Kund-
schaft] bey Hofe ?
- Ouy, Monsieur. Ja / mein Herr.
- Menez-moy voir diner le Roy. Führet mich / daß ich den König zu Mittag speisen sehe.

- A quelle heure dîne-t-il? Um welche Zeit speiset er?
 Il dîne ordinairement à une Er speiset gemeinlich um ein
 heure. Uhr.
 Voulez vous apprendre à dan. Wollet ihr tanzen lernen?
 cer?
 Pourquoi Monsieur? Warum mein Herr?
 Je connois un bon Maître. Ich kenne einen guten Meister.
 Qui est-il? Wer ist er?
 C'est Monsieur N. Es ist der Herr N.
 N'est ce pas son fils qui est à N.? Ist das nicht sein Sohn / der zu
 N. ist?
 Ouy Monsieur. Ja, Herr.
 C'a été mon maître. Das ist mein Meister gewesen.
 Est-ce un bon maître. Ist (ister) ein guter Mei-
 ster?
 Il est fort bon maître. Er ist gar ein guter Meister.
 Je voudrais bien apprendre à Ich möchte wol lernen auf der
 toucher le luth; connoissez- Lauten schlagen (spielen /)
 vous quèque bon Maître? kennet ihr etwa einen guten
 Meister?
 J'en connois un fort-bon. Ich kenne einen sehr guten.
 Qui est-ce? Wer ist er?
 C'est Monsieur N. Es ist der Herr N.
 N'est-ce pas un Italien? Ist nicht ein Italiener?
 Ouy Monsieur. Ja Herr.
 Je voudrais bien voir la maison Ich möchte wohl das Rath-
 de ville. haus besuchen.
 Je vous y meneray, quand il Ich will euch hinführen wann
 vous plaira. es euch beliebt.
 Allons y à cette heure. Laßt uns jetzt hingehen.
 Je n'ay pas le tems. Ich hab die Zeit (die Weile)
 nicht.
 Je m'en vay. Ich gehe fort.
 Monsieur, voilà votre mois. Mein Herr / da ist euer Monat.
 Je vous remercie. Ich bedanke mich.



Cin-